

**ТЕРМИНЫ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ  
ЯЗЫКАХ**

Сиваков И.В., Галицына Т.А., Гвоздюк В.Н.

Волжский политехнический институт, филиал ГОУ ВПО  
«ВолГТУ», Волжский, e-mail: sivakov.igor@gmail.com

Современная эпоха развития иностранных языков характеризуется значительным количественным ростом терминов в различных сферах науки и техники, их активным проникновением в общую разговорную речь, пополнением словарного состава новыми единицами. В связи с быстрым развитием научно-технической информации все актуальнее становятся проблемы изучения особенностей функционирования терминов в процессе научно-технического перевода технического иностранного языка.

Основной целью обучения иностранному языку в техническом вузе является достижение студентами практического владения иностранным языком в пределах, позволяющих читать оригинальную литературу по специальности для извлечения из нее необходимой научно-технической информации, переводить, аннотировать и реферировать ее, а также принимать участие в устном общении на изучаемом языке в рамках предусмотренных тем. Для того чтобы успешно осуществлять все эти виды деятельности, студенту необходимо овладеть обязательным грамматическим минимумом (ОГМ) [2], лексикой, знать основы кросс-культурной грамотности [3].

Что касается лексики, то в процессе работы с научным или техническим текстом, студенты сталкиваются с большим количеством научных и технических терминов [1]. Термины – это слова, которыми обозначают вновь появляющиеся понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства. Важно помнить, что термины многозначны, способ перевода термина зависит от специальности и области применения, будь-то метрология, автотранспорт, материаловедение или экономика.

В связи с многозначностью терминов и возникают трудности в их переводе. Так, например, в английском языке слово *nut* имеет значение «гайка; ядро». Или же немецкое слово *die Luft* переводится как «завоз; воздух».

Среди всех терминов, встречающихся в научно-технической литературе, особенно выделяются термины латинского и греческого происхождения. Эти термины, по сути, являются заимствованиями. Многие из латинских и греческих заимствований принадлежат к так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. Такие термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком [1], например:

*atom* (англ.), *das Atom* (нем.) – атом, мельчайшая частица;

*radio* (англ.), *das Radio* (нем.) – радио;

*energy* (англ.), *die energie* (нем.) – энергия;

*generator* (англ.), *der Generator* (нем.) – генератор.

Но далеко не всегда термин, заимствованный из латыни или греческого языка, легко поддается переводу. Есть ряд слов, у которых сохранился оригинальный способ образования множественного числа, то есть нетипичный для английского или немецкого языка (путем добавления окончания). Так, курс английского языка предусматривает рассмотрение некоторых таких терминов.

Слова латинского происхождения:

*antenna* – *antennae* антенна – антенны;

*datum* – *data* данная величина, данное – данные;  
*formula* – *formulae* формула – формулы;  
*medium* – *media* среда, средство, способ – сред-  
ства, способы;

*nucleus* – *nuclei* ядро атома – ядра

*phenomenon* – *phenomena* явление, феномен – яв-  
ления;

*stratum* – *strata* слой, пласт – слои, пласты.

Здесь необходимо отметить, что часто можно встретить и привычную для английского языка форму множественного числа для таких слов как *antenna* (*antennas*), *formula* (*formulas*), *stratum* (*stratums*).

Слова греческого происхождения:

*analysis* – *analyses* анализ – анализы;

*axis* – *axes* ось – оси;

*crisis* – *crises* кризис – кризисы;

*hypothesis* – *hypotheses* гипотеза – гипотезы;

*thesis* – *theses* тезис, положение, диссертация – тезисы, положения.

Особого внимания при переводе научно-технических терминов требуют так называемые «ложные друзья» переводчика, т.е. лексические единицы, совпадающие внешне и даже по внутренней форме, но вызывающие ложные ассоциации в связи с наличием в них другого значения. Например: английское слово *resin* означает «смола», а не русское слово «резина»; слово *data* часто ошибочно переводится как «дата». В немецком языке *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент.

Для того чтобы любая работа с терминами в рамках научного или технического текста на иностранном языке была успешной, необходимо:

1) знать некоторый минимум общенаучных и общетехнических терминов;

2) владеть терминами, характерными для той или иной сферы деятельности (специальности);

3) помнить о многозначности слов в английском и немецком языках;

4) знать способы образования множественного числа некоторых слов латинского и греческого происхождения;

5) избегать ложных ассоциаций с родным языком.

Владение профессиональной терминологией на иностранном языке делает будущего специалиста конкурентоспособным, мотивированным, более подготовленным к осуществлению профессиональной деятельности, как на родном, так и на иностранном языке. В связи с этим важно уделять этому аспекту достаточно внимания в ходе учебного процесса.

**Список литературы**

1. Галицына, Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе. /С.Н. Задворский, В.Н. Гвоздюк, Т.А. Галицына. – Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 73-73.
2. Галицына, Т.А. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Горячев В.А., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. – Педагогические науки. 2011. № 6. С. 199-201.
3. Коренькова, О.В. Кросс-культурная грамотность как неотъемлемый компонент подготовки современного специалиста. / О.В. Коренькова. – Вопросы гуманитарных наук. 2009. № 3. С. 225-227.

**ГЕРОИ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК И ИХ  
РОЛЬ В СТАНОВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО  
ХАРАКТЕРА АНГЛИЧАН**

Соболева Е.К., Коренькова О.В.

Волжский политехнический институт, филиал,  
Волгоградского государственного технического  
университета, Волжский,  
e-mail: konstantin.sobolev.v@mail.ru

Исследованием проблемы взаимодействия разных культур в процессе общения в разные времена занимались многие ученые, но до сих пор этот вопрос